

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Central Bank of the UAE

بيان صحفي

Press Release

Date: Wednesday, 14 November 2007

التاريخ: الأربعاء ١٤ نوفمبر ٢٠٠٧

Central Bank of the UAE announced that the official visit of the National Anti-Money Laundering Committee's Delegation to the Far East has started in Tokyo – Japan on 12 November 2007, Headed by H.E. Sultan Bin Nasser Al Suwaidi – Governor of the Central Bank and Chairman of National Anti-Money Laundering Committee of the UAE.

أعلن مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي أن الزيارة الرسمية لوفد اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال إلى الشرق الأقصى بدأت في طوكيو – اليابان بتاريخ ١٢ نوفمبر ٢٠٠٧، برئاسة معالي سلطان بن ناصر السويدي – محافظ المصرف المركزي ورئيس اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال لدولة الإمارات.

The Delegation met with H.E. Toshihiko Fukui - Governor of Bank of Japan (Japanese Central Bank), H.E. the Governor of Japan Bank for International Cooperation - JBIC, H.E. the Vice Minister of Finance, Director General of the Organized Crime Department at the National Police Agency and officials from the Japanese Financial Intelligence Unit, Ministry of Justice, Ministry of Foreign Affairs, Customs Bureau at the Ministry of Finance and some major banks and investment companies.

حيث اجتمع الوفد بمعالي محافظ بنك اليابان (البنك المركزي) توشييهيكو فوكوي، وبمعالي محافظ بنك اليابان للتعاون الدولي وبسعادة نائب وزير المالية وبمدير عام دائرة الجريمة المنظمة بوكالة الشرطة الوطنية وبمسؤولين لدى وحدة الاستعلامات المالية اليابانية ووزارة العدل ووزارة الخارجية ومكتب الجمارك بوزارة المالية وبعض البنوك الرئيسية وشركات الاستثمار.

The meetings attended by H.E. Saeed Ali Al-Nowais – UAE Ambassador to Japan and members of the National Anti-Money Laundering Committee representing Ministry of Interior, Ministry of Justice, Ministry of Finance and Industry, Central Bank of the UAE, UAE Financial Intelligence Unit, Federal Customs Authority and a representative of the economic departments in the UAE.

حضر الاجتماعات سعادة/ سعيد علي النويس – سفير دولة الإمارات لدى اليابان وأعضاء اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال ممثلي وزارة الداخلية ووزارة العدل ووزارة المالية والصناعة ومصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي ووحدة الاستعلامات المالية لدولة الإمارات والهيئة الاتحادية للجمارك وممثل عن الدوائر الاقتصادية في الدولة.

Enhancement of cooperation with the Japanese authorities in banking and investments was highlighted in the meetings through exchange of visits and the existence of Japanese financial institutions in the UAE, to participate in the developmental projects. Also, it was agreed on the need to cooperate on combating money laundering, fraud and terrorist financing, and discussing signing of memorandums of understanding between the competent authorities of the two countries, regarding legal cooperation and exchange of information.

Tokyo is the first station within the tour of the Committee's Delegation to some Far East countries, which is done for the purpose of an outreach and exchange of expertise on Anti-Money Laundering and Combating of Terrorist Financing (AML/CFT). The Delegation is also planning to visit Seoul – South Korea and Beijing - China, where the Delegation will meet with the concerned authorities and government institutions re AML/CFT, in the said countries.

وقد تم خلال الاجتماعات التأكيد على تعزيز التعاون مع السلطات اليابانية في المجال المصرفي والاستثمار من خلال تبادل الزيارات وتواجد المؤسسات المالية اليابانية في دولة الإمارات للمشاركة في المشاريع التنموية، كما تم الاتفاق على ضرورة التعاون في مكافحة غسل الأموال والاحتيال وتمويل الإرهاب، ومناقشة موضوع التوقيع على مذكرات تفاهم بين السلطات المختصة في البلدين، بشأن التعاون القضائي وتبادل المعلومات.

وطوكيو هي المحطة الأولى ضمن الجولة التي يقوم بها وفد اللجنة إلى بعض دول الشرق الأقصى بغرض التواصل وتبادل الخبرات بشأن مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب، ومن المقرر أن يقوم الوفد أيضاً بزيارة سيؤول - كوريا الجنوبية وبكين - الصين، حيث سيقوم الوفد بالاجتماع مع السلطات والمؤسسات الحكومية المعنية بمواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب في الدول المذكورة.